



# Urban Exchange: New School

Entwürfe für die Deutsche Schule Shanghai  
Designs for the German School Shanghai Prospectus

aac workshop, Hamburg, Germany Issue No. 01  
September 05 - 27, 2013 April 2013



**Inhalt**  
**Content**

<b>Einleitung</b>	<b>01</b>
Introduction	
<b>Thema und Workshopstruktur</b>	<b>02</b>
Topic and Workshop Structure	
<b>Workshopleitung</b>	<b>03</b>
Principals	
<b>aac-Abschlusszertifikat</b>	<b>04</b>
aac Certificate	
<b>Veranstaltungen</b>	<b>05</b>
Events	
<b>Dokumentation</b>	<b>06</b>
Documentation	
<b>Bewerbung</b>	<b>07</b>
Application	
<b>Stipendien und Studiengebühren</b>	<b>08</b>
Scholarships and Tuition Fees	
<b>Ort und Ausstattung</b>	<b>09</b>
Location and Facilities	
<b>Unterkunft</b>	<b>10</b>
Accommodation	
<b>Kontakt</b>	<b>11</b>
Contact	



## 1. Einleitung

Die Academy for Architectural Culture (aac) bietet eine wertvolle Zusatzqualifikation für begabte Architekturstudenten, Absolventen und Architekten an.

Mit der Teilnahme an einem aac-Workshop erhalten Sie persönlichen Zugang zu über 45 Jahren Erfahrung der Architekten von Gerkan, Marg und Partner (gmp). Mit über 590 Preisen in nationalen und internationalen Wettbewerben (darunter mehr als 290 erste Preise) und über 350 ausgeführten Bauten stellt gmp eines der weltweit gefragtesten Architekturbüros für Bauaufgaben von internationaler Bedeutung dar.

Der Workshop spiegelt die gmp-Philosophie, Erfahrung und Umsetzung von Architektur im sozialen Kontext wider und bietet Einblicke in die Bewältigung von Aufgaben auf internationalem Parkett.

Als Teilnehmer eines aac-Workshops werden Sie Teil eines Teams, das unter der Leitung von Meinhard von Gerkan und seinen Partnern architektonische Konzepte zu großen Aufgaben unserer Zeit erarbeitet.

Namhafte „Visiting Professors“ aus dem In- und Ausland ergänzen die Arbeit mit ihrem spezifischen Erfahrungshintergrund.

## 1. Introduction

The Academy for Architectural Culture (aac) offers valuable postgraduate studies for highly qualified architectural graduates and young professionals.

A place at an aac-workshop allows you to tap directly into more than 45 years of experience collected by the German Architects von Gerkan, Marg and Partner. With more than 590 prizes won in national and international competitions (more than 290 first prizes alone) and more than 350 executed projects, gmp represents one of the most consulted architectural offices on projects of international importance.

The work at aac reflects the gmp philosophy, experience and detailing of architecture relevant to its social context. Insights are given on how to reach completion of projects on an international stage.

As participant at an aac-workshop you will be part of a team, led by Meinhard von Gerkan and his partners, developing architectural concepts for driving questions of our time.

Renowned international Visiting Professors add to the teaching with their background experience and subject knowledge.

Die aac ist eine private und gemeinnützige Einrichtung, die von den Architekten von Gerkan, Marg und Partner ins Leben gerufen wurde. Sie wird von der gmp-Stiftung gefördert, die den Zweck hat, die Ausbildung junger Architekten zu unterstützen. Sie erfüllt diesen Auftrag unter anderem mit der Vergabe von Stipendien für die aac.

Finden Sie hier eine erste Orientierung über die Bearbeitungsinhalte und die Leiter des Workshops sowie weitere wichtige Informationen zur Bewerbung und Teilnahme am jüngsten aac-Workshop, der einen Neubau für die Deutsche Schule Shanghai zum Inhalt hat.

The aac is a private, non-profit institution founded by the German architectural firm von Gerkan, Marg and Partners (gmp), and is supported by its associated foundation, the gmp foundation. The purpose of this foundation is to support the training of young architects. It does so, among other things, by awarding scholarships for the aac.

This booklet will give you an overview on content and structure of the workshop, as well as introduce members of staff. It will list important information on application dates and requirements for the upcoming workshop that will explore design concepts for a new built German School Shanghai.

## 2. Thema und Ablauf

Die Diskussion über zeitgemäße und zukunftstaugliche Schulen ist hochaktuell und betrifft ein Thema von globaler Bedeutung: Welche Aufgaben sollte eine Schule der Zukunft erfüllen? – Wie manifestiert sich neues Lernen in neuen Räumen und Gebäuden? – Der aac Workshop erforscht Antwortszenerarien im Dialog mit einer der international exponiertesten Bildungseinrichtungen: Der Deutschen Schule in Hamburgs Partnerstadt Shanghai.

Ausgangspunkt sind reale und aktuelle Überlegungen der Deutschen Schule, an einem neuen Standort einen zukunftsweisenden Neubau zu konzipieren.

Die Geschichte der Deutschen Schule in Shanghai liest sich so dynamisch und spannend wie die der aufstrebenden Metropole Shanghai selbst: Gegründet im Jahre 1995, hat sich die Deutsche Schule in wenigen Jahren zu einer Einrichtung entwickelt, die das gesamte Angebot von Schulabschlüssen umfasst und seit 2007 an zwei Standorten in Shanghai vertreten ist. Mit aktuell bereits mehr als 1290 Schülern ist die Deutsche Schule Shanghai die weltweit größte deutsche Auslandsschule.

Unterrichtet werden sowohl deutsche Kinder als auch Kinder mit anderen Staatsangehörigkeiten. Dabei ist Deutsch auf muttersprachlichem Niveau die Unterrichts- und Schulsprache.

## 2. Topic and Structure

The discussion of modern and future-proof schools is highly topical and addresses a theme of global importance. What tasks will a school of the future be faced with? – How does new teaching manifest itself in new rooms and buildings? – The aac workshop will explore solution scenarios in dialogue with one of the most exposed educational establishments worldwide: The German School in Hamburg's partner city, Shanghai.

The starting point is formed by the German School's real and current considerations for the design of a forward-looking new building at a new site.

The history of the German School in Shanghai is as exciting and dynamic as that of the up-and-coming metropolis of Shanghai itself: Founded in 1995, within the space of a few years it developed into an institution offering the complete range of school qualifications, and since 2007 has been represented at two sites in Shanghai. With currently more than 1,290 pupils, The German School Shanghai is the largest foreign German school worldwide.

Pupils include both German children and children of other nationalities. German at native speaker level is the language of instruction and that used throughout the school.

The German School shares the EuroCampus, situated in the district of Qingpu in the west of Shanghai, with the French School of

Den im Westen Shanghais im Bezirk Qingpu gelegenen EuroCampus teilt sich die Deutsche Schule mit dem Französischen Gymnasium Shanghai. Im Jahr 2007 wurde ein zweiter Standort im Bezirk Pudong eingerichtet.

Die Veränderung der Deutschen Schule seit ihrer Gründung spiegelt somit die immense Wachstumsdynamik der Stadt Shanghai wider und entspricht der Bedeutung einer der größten Metropolen Chinas. Auf diese Weise wird die Deutsche Schule zu einem wichtigen Medium kulturellen Austauschs und pädagogischer Innovationen.

Die gegenwärtigen Räumlichkeiten am Standort Pudong erweisen sich angesichts dieser Perspektive zunehmend als beengt und unvereinbar mit der zukünftigen Entwicklung der Schule. Das Aufgabenstellung beinhaltet alle für Unterricht, Sport, Freizeit und Verpflegung nötigen Flächen.

Der Workshop untersucht Konzeptionen an bewusst kontrastierenden Standorten in Shanghai. Er stellt die Frage nach der angemessenen Erscheinung einer Deutschen Schule in einer asiatischen Metropole. Zugleich thematisiert er die Wechselwirkungen von Lern-Raum und von Schule als Ort kultureller Identität und Wohlbefindens in einem futuristischen, pulsierend-urbanen Umfeld.

Die Ergebnisse des Workshops können über die unmittelbare Lösung der Aufgabe hinaus einen Beitrag zur Erforschung von Typologien für den urbanen Schulbau von morgen abgeben.

Shanghai. In 2007 a second site in the district of Pudong in the east of the city was established.

Thus the changes to the German School since its founding reflect Shanghai's incredibly dynamic growth and correspond to importance of one of China's largest metropolises. As a result, the German School is becoming an important medium of cultural exchange and pedagogic innovation.

In light of this perspective, the premises at the Pudong site are proving increasingly cramped and incompatible with the school's future development. The task includes all the space needed for lessons, sport, leisure, and catering.

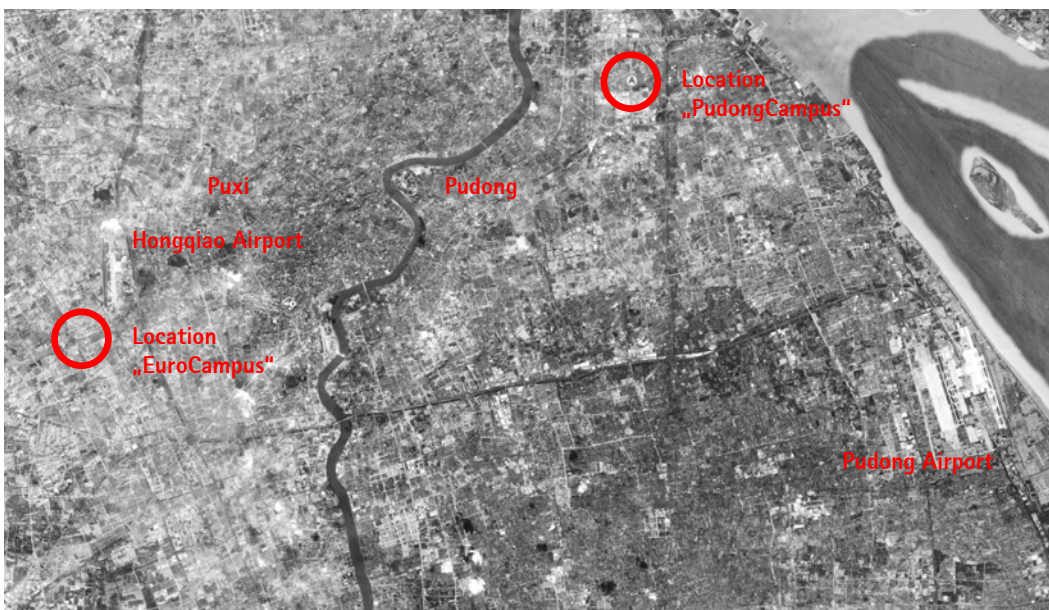
The workshop will examine conceptions for different sites in Shanghai consciously selected for their contrasting character. It poses the question as to the appropriate appearance of a German school in an Asian metropolis. At the same time it will focus on the interaction between the teaching space and the school as a site of cultural identity and well-being in a futuristic, vibrant urban environment.

The results of the workshop, extending beyond the immediate solution to the task, could also contribute to the exploration of typologies for the building of tomorrow's urban schools.





Luftbild der Stadt Shanghai, ©google earth  
Aerial view of Shanghai City



Luftbild Shanghai Stadt, Lage Deutsche Schulen Shanghai, ©google earth  
Aerial view of Shanghai City, indicating the location of the existing German Schools of Shanghai

### **Teilnehmer und Struktur**

Ca. 24 Teilnehmer werden in Teams zu je vier Personen Entwürfe erarbeiten. Die Teams werden international gemischt zusammen gesetzt, um einen intensiven Austausch zwischen jungen Architekten mit verschiedenen kulturellen Hintergründen zu ermöglichen. Die Workshop Sprache ist Englisch.

### **Ablauf**

Der rund dreiwöchige Workshop beginnt mit dem Kennenlernen aller Teilnehmer und der aac-Studios auf dem Campus Rainvilleterrasse, dem sich eine ausführliche Einführung in die Aufgabenstellung anschließt. Die darauf folgende Bearbeitung gliedert sich in einen festen Rhythmus aus täglicher Arbeit in den Studios mit begleitenden Korrekturen und Zwischenkritiken. Themenbezogene Vorträge von namhaften Fachleuten ergänzen den Ablauf. Der Workshop endet mit einer eingehenden Abschlusspräsentation und Diskussion. Die Ergebnisse des Workshops werden in einer Ausstellung der Öffentlichkeit gezeigt.

Professor Meinhard von Gerkan und der gmp-Partner Nikolaus Goetze leiten den Workshop. Sie führen in die Workshopthematik und -zielsetzung ein und geben gemeinsam mit den Dozenten Korrekturen. Die Zwischen- und Abschlusspräsentationen stehen unter ihrem Vorsitz. Vorlesungen durch Gastprofessoren, Gastkritiken und eine Exkursion vervollständigen

### **Participants and Structure**

Approx. 24 participants in teams of four persons each will develop alternative designs. The international mix of the teams will promote an intensive exchange among young architects of different cultural background. The Workshop language is English.

### **Schedule**

The approximately three week workshop will begin with a meeting at Campus Rainvilleterrasse enabling all participants to get to know each other and the aac Studio. This will be followed by a comprehensive introduction to the assignment. The assignment will be conducted in a fixed rhythm of daily work in the studios with concurrent corrections and intermediate critiques. Thematically relevant lectures from renowned specialists will supplement the program. The workshop ends with a thorough concluding presentation and discussion. The results of the workshop will be displayed to the public in an exhibition.

Professor Meinhard von Gerkan and the gmp-partner Nikolaus Goetze will be at the helm of the workshop. They will brief the participants on the projects, the subject and its aims. Together with the lecturers, they will offer advice and direction and chair the interim- and final presentations.

Lectures by Visiting professors, guest critics and an excursion complete the program of the workshop in the respective sections.

das Angebot des Workshops in den jeweiligen Abschnitten.

### **Termine**

Der Workshop findet im Zeitraum von Donnerstag, den 05.09.2013 bis Freitag, den 27.09.2013 in Hamburg, Deutschland, in den Räumlichkeiten der aac statt.

Auszüge aus dem Programm:

- 04. September 2013: Anreise
- 05. September 2013: Begrüßung der Teilnehmer und Beginn des Workshops in der aac in Hamburg
- 26. September 2013: Finale Präsentation der Arbeitsergebnisse und Ausstellungseröffnung
- 27. September 2013: Abschlussveranstaltung

Weitere Termine entnehmen Sie bitte kurzfristig der Website der aac:  
[www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de)

### **Visiting Professors**

Namhafte „Visiting Professors“ geben den Teilnehmern Einblicke in eine persönliche Interpretation der Aufgabenstellung und nehmen aktiv an der Lösungsfindung und der Beurteilung der Ergebnisse teil.

### **Vorlesungen**

Neben den Vorträgen der „Visiting Professors“ geben nationale/ internationale Gäste der Akademie Vorlesungen und Erfahrungsbe-

### **Timetable**

The workshop will take place between 5th September 2013 and 27th September 2013 on aac campus in Hamburg, Germany.

Excerpt of the Program:

- 4th of September 2013, arriving
- 5th of September 2013, meet and greet at aac and start of workshop
- 26th of September 2013, final presentation draws the workshop to a close. Opening of the exhibition, displaying the workshop results
- 27th of September 2013, closing event

Times of further events will be announced in time on the aac website at  
[www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de)

### **Visiting Professors**

Internationally renowned visiting professors, will contribute to the subject matter with a variety of background information and insights into their work experience. They will actively participate in the evaluation of the coursework.

### **Lectures**

In addition to the lectures of the visiting professors national/ international guests of the Academy will be speaking on their work

richte aus dem In- und Ausland.

### **Exkursion**

Bei einer Exkursion werden gebaute Beispiele in der Umgebung themenspezifisch gezeigt und fachkundig erläutert. Auf diese Weise können abstrakte und theoretische Aspekte des Workshops Themas in direkter Wechselwirkung mit der Wirkung existierender Bauten diskutiert und bewertet werden.

### **Ausstellung**

Um dem öffentlichen Interesse an dem Thema des Workshops gerecht zu werden, ist beabsichtigt, zusätzlich zu der Ausstellung auf dem Campus Rainvilleterrasse die Ergebnisse des Workshops auch in einer öffentlichen Ausstellung in der bestehenden Deutschen Schule Shanghai zu zeigen.

experiences collected at projects home and abroad.

### **Excursion**

An excursion will focus on built examples within the region and highlight aspects relevant to the course. Theoretical challenges arisen during coursework can be discussed on site and therefore evaluated in direct comparison to applied solutions.

### **Exhibition**

To react appropriately to the large interest expressed towards the workshop theme, it is likely that the results will be presented in a public exhibition not only at Campus Rainvilleterrasse but also at the existing German School in Shanghai.



### 3. Leitung

#### **Prof. Dr. h. c. mult. Dipl.-Ing. Architekt Meinhard von Gerkan**

Präsident der aac

Meinhard von Gerkan, Gründungspartner, geb. 1935 in Riga/Lettland, Prof. Dr. h. c. mult. Dipl.-Ing. Architekt, 1965 Gründungspartner des Architekturbüros von Gerkan, Marg und Partner zusammen mit Volkwin Marg, 1974 Berufung an die TU Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig als ordentlicher Professor/Lehrstuhl A für Entwerfen und Institutsleiter des Instituts für Baugestaltung A, Mitglied Freie Akademie der Künste in Hamburg, 2005 Verleihung der Ehrendoktorwürde für Entwerfen durch die Chung Yuan Christian University in Chung Li/Taiwan, 2007 Verleihung der Ehrenprofessur durch das East China Normal University College of Design, Shanghai/China, 2007 Präsident der Academy for Architectural Culture (aac), zahlreiche Auszeichnungen, u. a. Fritz Schumacher Preis, Rumänischer Staatspreis, Plakette der Freien Akademie der Künste Hamburg, Großer Preis des Bundes Deutscher Architekten, Verleihung des Bundesverdienstkreuzes.

### 3. Principals

#### **Prof. Dr. h. c. mult. Dipl.-Ing. Architect Meinhard von Gerkan**

aac President

Meinhard von Gerkan, founding partner, born 1935 in Riga/Latvia, Prof. Dr. h. c. mult., graduate architect, 1965 co-founder with Volkwin Marg of the architectural partnership of von Gerkan, Marg and Partners, 1974 appointed professor, chair A for Design at the Carolo-Wilhelmina Technical University in Brunswick, head of Institute A for Architectural Design, member of the Freie Akademie der Künste in Hamburg, 2005 honorary doctorate in design from Chung Yuan Christian University in Chung Li/Taiwan, 2007 honorary professor, East China Normal University College of Design, Shanghai/China, 2007 president of the Academy for Architectural Culture (aac). Numerous awards, including Fritz Schumacher Prize, Romanian State Prize, bronze plaque of the Freie Akademie der Künste, Hamburg, BDA Prize, Federal Cross of Merit.



### **Dipl.-Ing. Architekt Nikolaus Goetze**

Nikolaus Goetze, Partner, geb. 1958 in Kempen, Dipl.-Ing. Architekt, seit 1998 Partner im Büro von Gerkan, Marg und Partner, Leitung der gmp-Büros Hamburg Elbchaussee, Shanghai, Hanoi, Projekte mit Schwerpunkt Asien u. a. Messe- und Kongresszentrum Shenzhen, Messe- und Kongresszentrum Nanning, Guangzhou Development Central Building, National Congress Center, Hanoi, Lingang New City, Dalian Twin Towers, Museum für Stadtgeschichte, Hanoi, Siemens Center, Shanghai, Vietnamesisches Nationalparlament, Hanoi.

### **Dipl.-Ing. Architect Nikolaus Goetze**

Nikolaus Goetze, partner, born 1958 in Kempen, graduate architect, partner at von Gerkan, Marg and Partners since 1998, management of the gmp offices in Hamburg Elbchaussee, Shanghai and Hanoi, projects in Asia include Shenzhen International Convention and Exhibition Center, International Convention and Exhibition Center, Nanning, Guangzhou Development Central Building, National Conference Center, Hanoi, Lingang New City, Dalian Twin Towers, Hanoi Museum, Siemens Center, Shanghai, National Assembly House, Hanoi.

#### **4. aac Abschlusszertifikat**

Der Workshop führt zum aac-Abschlusszertifikat, das die erfolgreiche Teilnahme namentlich dokumentiert. Eine Teilnahme gilt als erfolgreich, wenn alle Teilaufgaben vollständig absolviert wurden.

Bereits die Auswahl zur Teilnahme am aac-Workshop gilt als Auszeichnung. Akademische Prüfungen finden nicht statt. Die Arbeitsergebnisse werden in den Abschlussdiskussionen einer Fachjury vorgestellt, von ihr beurteilt und bewertet.

Die aac ist eine private Einrichtung. Die Anerkennung der dort erbrachten Leistungen an staatlichen Einrichtungen liegt ausschließlich im Ermessen der jeweiligen Hochschule.

#### **4. aac Certificate**

The workshop leads to the aac certificate. It individually certifies the successful completion for each participant. Participation is granted successful once all parts of the course have been fully completed.

To be offered a place on an aac course represents a distinction in its own right. There are no written exams at aac. Final results are presented to a jury, which discusses and evaluates the work.

The aac is a private institution. Accreditation of aac achievements towards qualifications at other academic institutions is entirely left to the discretion of each subsequent institution.

## 5. Veranstaltungen

Wichtiger Bestandteil der aac ist das vielfältige Veranstaltungsprogramm. Neben Fachvorträgen bilden öffentliche Podien eine Schnittstelle nicht nur zwischen der Architektur und anderen Feldern, sondern auch zwischen der aac und der interessierten Öffentlichkeit.

### **Workshopspezifische Vorträge und Diskussionen**

Neben ihrer Tätigkeit als Diskussionsteilnehmer und ggf. Gutachter für die Bewertung der Workshoparbeiten werden die „Visiting Professors“ zusätzlich öffentliche Vorträge halten oder an Podiumsdiskussionen teilnehmen. Weitere Architekten aus dem In- und Ausland ergänzen die Vortragstätigkeit der aac.

### **Fachübergreifende Vorträge**

Es ist der Anspruch der aac, aktuelle und grundsätzliche Leitthemen der Architektur in einem übergreifenden Kontext zu betrachten. Deshalb sind öffentliche Podiumsveranstaltungen mit Architekten und Vertretern aus anderen Fächern der Kultur, der Politik und der Wissenschaft geplant.

Ein detaillierter Veranstaltungskalender mit allen Namen und Daten wird rechtzeitig bekannt gegeben.

## 5. Events

Events are an important component of the aac. Public panel discussions, multi-disciplinary debates and individual lectures constitute an interface not only between architecture and other fields but also between the aac and members of the public interested in architecture.

### **Lectures and discussions, specific to the workshop**

In addition to taking part in discussing the results of the workshop, the visiting professors will be giving public lectures or sharing discussion sessions. Apart from the visiting professors, other architects from home and abroad will be supplementing the program of lectures at the aac.

### **Multidisciplinary events**

The aac aspires to put the key subject of architecture in a wider context. Plus, there will be public panel discussions with architects and representatives of other branches of culture, politics and science.

A detailed schedule of events with all names and dates will be available in good time before the start of the workshop.



## 6. Dokumentation

Die Ergebnisse des Workshops werden dokumentiert und veröffentlicht. Eine Ausstellung in Hamburg und voraussichtlich in den Räumlichkeiten der Deutschen Schule in Shanghai bringt die Arbeitsergebnisse der Teilnehmer der breiten Öffentlichkeit nahe.

Bereits am Ende des Workshops wird die Ausstellung auf dem Campus Rainvilleterrasse in Hamburg eröffnet.

Nähere Informationen zum Ausstellungsort, den Öffnungszeiten sowie zur folgenden Ausstellung in Shanghai und Informationen zur dokumentarischen Veröffentlichung anderer aac-Workshops und aac-Intensivkurse werden auf der Homepage [www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de) veröffentlicht.

## 6. Documentation

The results of the workshop will be documented for publication. An exhibition shown in Hamburg and most likely in the German School in Shanghai will allow the public access to the results of the workshop.

Already at the end of the workshop the results will be publicly exhibited on Campus Rainvilleterrasse in Hamburg.

Information on the location of the exhibition in Hamburg and its opening times, as well as for the exhibition in Shanghai and other information on publications documenting former aac workshops and aac courses, can be found at [www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de)

## 7. Bewerbung

Finden Sie hier wichtige Informationen zur Bewerbung am kommenden aac-Workshop.

### Wer kann sich bewerben?

Junge Architekten mit abgeschlossenem Studium und max. 3 Jahren Berufserfahrung und Absolventen der Fachrichtung Architektur sowie Studenten kurz vor Vollendung ihres Architekturstudiums sind eingeladen, sich für einen Teilnehmerplatz zu bewerben.

### Kategorie „Junge Architekten“

Für junge Architekten gelten folgende nachzuweisende Voraussetzungen (siehe hierzu auch den Abschnitt „Was ist einzureichen?“):

1. Dokumentation Staatsangehörigkeit
2. Abgeschlossenes Studium der Architektur
3. Maximal 3 Jahre Berufserfahrung
4. Exzellente Entwurfsfähigkeiten im Bereich Architektur und Städtebau
5. Umfassende CAD-Softwarekenntnisse (AutoCad)
6. Sichere Programmkenntnisse unter anderem in MicrosoftOffice, Photoshop, InDesign
7. Gute Englischkenntnisse, fließend in Wort und Schrift.

## 7. Application

Find here important information on how to apply for the upcoming aac-workshop.

### Who can apply?

Young architects with a maximum of three years of professional experience as well as graduate architects and students about to complete their architectural studies are invited to apply for participation.

### Category "Young Architect"

To apply the following requirements have to be fulfilled (for further information see chapter „What has to be handed in?“):

1. Proof of citizenship
2. University degree in architecture
3. Maximum of 3 years of professional experience
4. Excellent design skills in architecture and urban design
5. Comprehensive CAD-software skills (AutoCAD)
6. Firm computer skills including Microsoft-Office, PhotoShop, InDesign
7. English, fluent in speaking and writing.

### **Kategorie „Absolventen und Studenten“**

Für Absolventen und Studenten kurz vor Vollendung ihres Architekturstudiums gelten folgende nachzuweisende Voraussetzungen (siehe hierzu auch den Abschnitt „Was ist einzureichen“):

1. Dokumentation Staatsangehörigkeit
2. Bewerbungszeitpunkt innerhalb eines Jahres vor oder nach Abschluss ihres Studium der Architektur
3. Exzellente Entwurfsfähigkeiten im Bereich Architektur und Städtebau
4. Umfassende CAD-Softwarekenntnisse (AutoCad)
5. Sichere Programmkenntnisse unter anderem in MicrosoftOffice, Photoshop, InDesign
6. Gute Englischkenntnisse, fließend in Wort und Schrift.

Die Bewerbung ist nur unter den oben genannten Voraussetzungen möglich. Die Bewerbung muss durch die in der Bewerbung genannten Personen erfolgen. Eine Bewerbung für andere oder im Namen anderer ist ausgeschlossen. Die Bewerbung ist nur durch das in diesem Kapitel beschriebene Bewerbungsverfahren möglich.

### **Category „Graduates and Students“**

University graduates (architecture) and university students about to graduate (architecture) have to fulfill the following requirements (for further information see chapter „What has to be handed in?“):

1. Proof of citizenship
2. Time of application falls within a year of before or after university graduation in architecture
3. Excellent design skills in architecture and urban design
4. Comprehensive CAD-software skills (AutoCAD)
5. Firm computer skills including Microsoft-Office, PhotoShop, InDesign
6. English, fluent in speaking and writing.

An Application is only possible if the above-mentioned requirements are fulfilled. To apply for other people or in the name of other people is not possible. Applications are only possible through the application process stated in this chapter.

### **Was ist einzureichen?**

Folgende Unterlagen sind zur Bewerbung schriftlich einzureichen:

#### **A4-Format:**

1. Anschreiben mit Beweggründen für Ihre Bewerbung für den aac-Workshop (maximal 1 Seite A4)
2. Aussagekräftiger Lebenslauf mit Bild sowie Darlegung Studienverlauf und gegebenenfalls Praxiserfahrung, incl. aktueller Kontaktdaten mit Adresse, Mobilnummer, E-Mail)
3. Nachweis erbrachter Qualifikationen und Abschlusszeugnisse (für Bewerber kurz vor einem Abschluss Bestätigung des Studienstandes sowie etwaige frühere Abschlusszeugnisse). Empfehlungsschreiben, falls vorhanden
4. Vollständig ausgefüllter Stipendienantrag zur Bewilligung der Übernahme der Teilnahmegebühren durch die gmp-Stiftung (Formularvordruck siehe Kapitel „Stipendien und Studiengebühren“).

#### **A3-Format (20 Blatt maximal):**

5. Portfolio von vier aktuellen, eigenen Projekten als Arbeitsproben (für Studenten und Absolventen Projekte aus Studium oder eigener Praxis möglich)
6. Vier Handzeichnungen (Skizzen und/oder Freihandzeichnungen)

### **What has to be handed in?**

To apply the following written documents have to be handed in:

#### **A4 format:**

1. Cover letter describing your motivation to apply for a place at the aac-workshop (max. 1 page A4)
2. Comprehensive CV incl. photograph, chronology of studies and professional experience (where appropriate) and current contact details (incl. address, mobile number, e-mail)
3. Copy of qualifications and diploma certificate (applicants about to graduate: written confirmation from the university stating current level of studies, former qualification reports, if appropriate, reference letters if at hand)
4. Completed scholarship form for acceptance of participation fees by the gmp-foundation (for a blank copy of the required application form see chapter „scholarship and tuition fees“).

#### **A3 format (20 pages max):**

5. Portfolio of four own current projects as samples of own work (for students and graduates university projects or projects from own professional experience are acceptable)
6. Four hand drawings (sketches and/or freehand drawings)

**A3-Format oder kleiner:**

7. Büroprofil, Darstellung des eigenen Büros und dessen Fähigkeitsschwerpunkten, Arbeitszeugnisse und Empfehlungsschreiben (für Studenten und Absolventen nicht notwendig).

Die Unterlagen sind in .pdf Format mit englischer Dateibenennung einzureichen.

**Wie können die Bewerbungsunterlagen eingereicht werden?**

Die Bewerbungsunterlagen sind als E-Mail mit Anhängen bis zu 10 MB an die folgende Adresse zu senden:

[apply@aac-hamburg.de](mailto:apply@aac-hamburg.de)

Die Bewerbung ist in Englisch oder in Deutsch einzureichen. Für Unterlagen wie z. B. Zeugnisse, die in anderen Sprachen ausgestellt sind, ist eine schriftliche Übersetzung beizulegen. Dabei ist zu beachten, dass eine einfache Zuordnung der Dokumente und ihrer Übersetzung gewährleistet ist.

Wir bitten von der Zusendung von Originalen abzusehen. Die eingereichten Dokumente werden nicht an den Absender zurück versandt.

**A3 format or smaller:**

7. Office profile, depiction of own office and its core competencies, work credentials and reference testimonials (for students and graduates not required).

All documents have to be titled in English and saved in .pdf format.

**How to hand in the application?**

Please send your application as e-mail with attachments up to a max. of 10 MB to the following address:

[apply@aac-hamburg.de](mailto:apply@aac-hamburg.de)

The application is to be submitted in English or German. Documents e.g. certificates that have been issued in other languages are to be submitted accompanied by an English or German translation. An easy allocation of the original document and its translation has to be ensured.

We kindly ask to not hand in original documents as application documents will not be returned.

### **Wer bekommt einen Platz?**

Die aac-Jury wählt aus den vollständig und rechtzeitig eingegangenen Bewerbungen die Teilnehmer/ -innen sowie eine Zahl möglicher Nachrücker aus, die ggf. nachfolgend zu einem englischsprachigen Bewerbungsgespräch eingeladen werden. Erfolgreiche Bewerber erhalten von der aac Informationen über die Entscheidung der Auswahljury an die in ihrer Bewerbung angegebene E-Mail Adresse.

Aufgrund des möglichen Nachrückverfahrens können zunächst nicht erfolgreiche Bewerbungen zu einem späteren Zeitpunkt gegebenenfalls noch berücksichtigt werden. Kandidaten, die sich für das Nachrückverfahren qualifizieren, werden von der aac ebenfalls per E-Mail benachrichtigt.

Alle Bewerber werden über die relevanten Termine von der aac per E-Mail auf dem Laufenden gehalten.

### **Who is granted a place?**

Participants are selected by the aac jury out of those candidates that submitted a complete application in time. A number of candidates will be shortlisted for a possible callback process. Selections from the callback process is possible, if one of the primary candidates rejects his or her place. All selected candidates will be called by the aac for an interview, conducted in English. Successful candidates will be informed by the aac about the decision of the jury by e-mail, using the e-mail address stated in the submitted application.

Because of the possible callback process, candidates at first not included in the group of participants might be offered a place to take part later on. Candidates who qualify for the callback process will be kept informed by aac by e-mail.

All applicants are kept up-to-date on dates relevant for them by e-mail from the aac.

**Wo findet ein mögliches Bewerbungsgespräch statt?**

Kandidaten, die von der aac zu einem zusätzlichen Bewerbungsgespräch eingeladen werden, erhalten rechtzeitig Informationen über Ort und Zeitpunkt des Gespräches an die in ihrer Bewerbung angegebene E-Mail Adresse.

**Wann ist Bewerbungsschluss?**

Die Bewerbungen müssen bis Montag, den 10.06.2013 an die unten angegebene Bewerbungsadresse eingegangen sein. Bewerbungen, die später eintreffen, werden nicht berücksichtigt.

**Wohin schicke ich meine Bewerbung?**

Die Bewerbungsadresse lautet:

[apply@aac-hamburg.de](mailto:apply@aac-hamburg.de)

**Where will the interview take place?**

Candidates called for interview, conducted in English, will be kept up-to-date on location and time of the interview by e-mail, using the e-mail address stated in the submitted application.

**When is the closing date for applications?**

Written applications have to reach the application address stated below no later than 10th of June 2013. Applications arriving later than the stated dates, will not be considered.

**Where to submit my application?**

Your application should be sent to the following address:

[apply@aac-hamburg.de](mailto:apply@aac-hamburg.de)

## 8. Stipendien und Studiengebühren

Jeder Bewerber erhält die Möglichkeit, sich für die Übernahme der Teilnahmegebühren bei der gmp-Stiftung zu bewerben. Die gmp-Stiftung, deren Anliegen es ist, junge begabte Architekten und Architekturstudenten zu fördern, unterstützt die Teilnahme am aac-Workshop mit einem weitreichenden Stipendienprogramm. Bei Bewilligung der Übernahme der Teilnahmegebühren durch die gmp-Stiftung werden die Workshop-Gebühren in vollem Umfang (Euro 3000,-) übernommen. Voraussetzung der Übernahme der Workshop-Gebühren durch die gmp-Stiftung ist die erfolgreiche Teilnahme am Workshop. Die Gebühren decken die Teilnahme und die damit verbundene Betreuung, die Benutzung eines eigenen CAD-Studioplatzes sowie alle notwendigen Arbeitsmaterialien für den Zeitraum des Workshops ab.

Bei unzureichend begründetem Nichtantritt oder vorzeitigem Abbruch der Teilnahme ist der Teilnehmer zur Rückzahlung des Stipendiumgegenwerts verpflichtet.

Des Weiteren kann sich im Rahmen des Stipendienprogramms der gmp-Stiftung um die Übernahme von Reise und/ oder Unterbringungskosten im Rahmen der Workshopteilnahme beworben werden. In der Vergangenheit ist diese Art der finanziellen Unterstützung insbesondere einzelnen Teilnehmern aus Übersee gewährt worden. Im Rahmen des Reisestipendiums erfolgt sowohl

## 8. Scholarships and Tuition Fees

Each applicant receives the opportunity to apply at the gmp-foundation for full cover of the aac workshop fees. The gmp foundation has the intent to support young architectural talents and thus is engaged at this aac workshop with a substantial scholarship program. In case of approval, tuition fees are covered in their entirety (Euro 3000,-). Condition for approval of the scholarship by the gmp-foundation is the successful completion of the workshop. Evaluation of coursework and the aac medal program do not affect scholarship approvals by the gmp-foundation. The tuition fees cover the participation, use of an individual CAD studio space and aac facilities for the duration of the workshop as well as all necessary workshop material.

In the event of inadequately founded failure to attend the workshop or premature departure, the participant concerned will be liable to pay back the full amount of the scholarship to the aac.

The gmp-foundation additionally offers as part of its scholarship program a number of scholarships covering travel expenses and/ or accommodation expenses for the time of the workshop. In recent years this kind of financial aid has often been awarded to participants from overseas. Travel tickets and accommodation covered by the above scholarship will be selected and arranged in



die Organisation der Flugreise als auch die der Unterkunft in Abstimmung mit der gmp-Stiftung. Die Übernahme anderer Kosten ist nicht Teil des Stipendiums. Diese Art der Förderung ist nur für die Teilnahme an diesem aac-Workshop verbindlich.

Die aac unterstützt Kandidaten, falls erforderlich, bei Visumsanträgen.

Weitere Informationen zur Unterkunft siehe Kapitel 10.

### **Wie bewerbe ich mich für das Stipendium der gmp-Stiftung?**

Nutzen Sie das nachfolgende Formular zur Bewerbung für das Stipendium der gmp-Stiftung. Das vollständig ausgefüllte Formular ist zusammen mit Ihren Bewerbungsunterlagen einzureichen (siehe auch Kapitel 7, „Bewerbung“).

cooperation with the foundation.

The scholarship does not offer any other expenses. This kind of scholarship applies to this workshop only.

Where necessary, aac will assist candidates with their visa applications.

Additional information concerning accommodation see also chapter 10.

### **How can I apply for the scholarship of the gmp-foundation?**

Use the provided form for application for the scholarship of the gmp-foundation. A copy of the completed form is to be submitted together with your written application (also see chapter 7, „application“).

Attachment 1:  
Application form for students-, lecturer- and research-scholarships

To the  
Board of Directors of the gmp-Foundation  
gmp-Foundation  
Elbchaussee 139  
22763 Hamburg  
Germany

Surname: .....

First name: .....

Gender: .....

Date of birth: .....

Nationality: .....

Address: .....

Telephone: .....

Fax: .....

Email: .....

Profession: .....

I apply for a **study-scholarship** in accordance with § 3 of the sponsorship regulations of the gmp-Foundation. *(please tick)*

- full scholarship  
(tuition fees, travel and accommodation expenses)
  
- part scholarship (tuition fees only)



## 9. Ort und Ausstattung

Der Workshop findet in der aac in Hamburg auf dem Campus Rainvilleterrasse statt. Das sehr zentral gelegene Akademie-Gebäude mit seinem faszinierenden Standort direkt oberhalb der Elbe stellt die für den Workshop notwendigen Arbeitsflächen bereit. Der Veranstaltungsort bietet alle für die Teilnahme am Workshop notwendigen Einrichtungen und ist mit dem neuesten Stand der Technik ausgestattet. Für alle Teilnehmer stehen leistungsfähige Computer-Studioplätze mit gängigen Entwurfs- und CAD-Programmen bereit.

Alle Rechner sind miteinander vernetzt und aufeinander abgestimmt, um größtmögliche Kompatibilität und einen reibungslosen Ablauf insbesondere der Arbeit in einzelnen Gruppen zu gewährleisten. Eigene Laptops können nur vorbehaltlich einer Abstimmung mit dem EDV-Pool als Arbeitsmittel benutzt werden.

Sämtliche für moderne Architekturarbeiten notwendige Peripherie ist vorhanden, ebenso wie die Ausstattung für angemessene Präsentationsmöglichkeiten. Alle nötigen Arbeitsmaterialien werden von der aac gestellt.

Weitere Informationen werden den Teilnehmern rechtzeitig bekannt gegeben.

## 9. Location and Facilities

The workshop is going to be located at the aac on Campus Rainvilleterrasse in Hamburg, Germany. The centrally located building with its fascinating site above the river Elbe offers sufficient workspace for the workshop. The location provides participants with all the relevant facilities and supported by the latest technology. There are powerful CAD studio spaces for each including industry standard design and CAD software.

All computers are connected to the aac network, designed for maximum compatibility to allow for efficiency and easy data exchange within teams. Personal laptop computers can only be joined into the network and used as principal working tools, if they are compatible with the aac EPD.

All necessary peripherals for modern architectural work will be made available, as will equipment for suitable means of presentation. All necessary working materials will be supplied by the aac.

Further information will be announced to participants before the start of the workshop.



**Campus  
Rainvilleterrasse**



Die aac auf dem Campus Rainvilleterrasse, © Heiner Leiska  
aac on Campus Rainvilleterrasse



Die spektakuläre Aussicht aus der aac vom Campus Rainvilleterrasse, © Heiner Leiska  
The spectacular view from Campus Rainvilleterrasse

## 10. Unterkunft

Um größtmöglichen Nutzen aus der Teilnahme am Workshop und den Begleitveranstaltungen zu ziehen, empfiehlt die aac den Teilnehmern eine Unterkunft in erreichbarer Nähe der Akademie. Die Akademie verfügt über keine eigenen Unterkünfte.

Im Rahmen des Stipendiumprogrammes der gmp-Stiftung stehen eine Reihe von Unterkünften zur Verfügung. Nähere Informationen zur Unterkunft werden den Stipendiatempfängern zu einem späteren Zeitpunkt gesondert bekannt gegeben.

Weitere Informationen über Stipendien der gmp-Stiftung und zur Bewerbung für Stipendien der gmp-Stiftung siehe Kapitel 8.

## 10. Accommodation

In order to take maximum advantage of the workshop experience and its associated events aac recommends participants to seek accommodation in manageable distance to the academy. Currently the academy does not offer its own accommodation.

As part of the scholarship program by the gmp-foundation a number of rooms for accommodation are available. Additional details regarding accommodation covered by the gmp-foundation will be sent out separately to the respective candidates.

Further Information on scholarships by the gmp-foundation and how to apply for scholarships by the gmp-foundation can be found in the chapter 8.

## 11. Kontakt

Die Bewerbungsadresse für Ihre Bewerbung zur Teilnahme am aac-Workshop in Hamburg „Deutsche Schule Shanghai“ und Informationen zu den zur Bewerbung notwendigen Unterlagen finden Sie im Kapitel „Bewerbung“.

Fragen zum Workshop und Bewerbungsprozess, soweit in dieser Broschüre nicht schon beantwortet, schicken Sie bitte an:

[apply@aac-hamburg.de](mailto:apply@aac-hamburg.de)

## 11. Contact

The address to where to submit your application for participation at the aac-workshop "German School Shanghai" in Hamburg and relevant information on the required documents for application, please find in chapter „application“.

Questions regarding the workshop and its application process, if not already covered in this brochure, can be sent to:

[apply@aac-hamburg.de](mailto:apply@aac-hamburg.de)

**aac** Academy for  
Architectural Culture

**aac**  
Academy for  
Architectural Culture

Rainvilleterrasse 4  
22765 Hamburg  
Germany

[apply@aac-hamburg.de](mailto:apply@aac-hamburg.de)  
[www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de)